

Jahrbuch für Internationale Germanistik

## Anschriften

### *Herausgeber*

- Prof. Dr. Mun-Yeong Ahn, Noeul 3 No 14, 108-601, Sejong City, 339-721 Süd-Korea  
Prof. Dr. Laura Auteri, Università degli Studi di Palermo, Dipartimento di Scienze Umanistiche, Viale delle Scienze, ed. 12, I-90128 Palermo  
Prof. Dr. habil. Rudolf Bentzinger, Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften, Deutsche Texte des Mittelalters, Jägerstraße 22–23, DE-10117 Berlin  
Prof. Dr. Anil Bhatti, Centre of German Studies (SLL&CS), Jawaharlal Nehru University, New Dehli – 110067, Indien  
Prof. Dr. Michael Dallapiazza, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne, Università di Bologna, Via Cartoleria 5, I-40124 Bologna  
Prof. Dr. Elvira Glaser, Universität Zürich, Deutsches Seminar, Linguistische Abteilung, Schönberggasse 9, CH-8001 Zürich  
Prof. Dr. Rüdiger Görner, Queen Mary University of London, Centre for Anglo-German Cultural Relations, Mile End Road, GB-London E1 4NS  
Prof. Dr. Wolfgang Hackl, Universität Innsbruck, Institut für Germanistik, Innrain 52, AT-6020 Innsbruck  
Prof. Dr. Isabel Hernández, Dpto. de Filología Alemana, Directora del IULMyT, Facultad de Filología - Edif. D-2.345, Avda. Complutense, s/n, E-28040 Madrid  
Prof. Dr. Mark L. Loudon, University of Wisconsin, Department of German, Van Hise Hall, USA-Madison, Wisconsin 53706-1525  
Prof. Dr. Carlotta von Maltzan, University of Stellenbosch, Department of Modern Foreign Languages, P. Bag X 1, ZA-7602 Matieland, South Africa  
Prof. Dr. Gaby Pailer, Institute for European Studies, Vancouver Campus, 1855 West Mall, Vancouver, BC Canada V6T 1Z1  
Prof. Dr. Dr. h.c. Hans-Gert Roloff, Freie Universität Berlin, Fachbereich Philosophie und Geisteswissenschaften, Forschungsstelle für Mittlere Deutsche Literatur, Habelschwerdter Allee 45, DE-14195 Berlin. Privat: Lindenallee 12, DE-17440 Bauer-Zemitz, Tel. +49/38374 559956, Fax +49/38374 559957  
Prof. Dr. Karol Sauerland, Universität Warszawa, ul. Nowogrodzka 23 m 6, PL-00-511 Warszawa  
Prof. Dr. Dr. h.c. Franz Simmler, Freie Universität Berlin, Fachbereich Philosophie und Geisteswissenschaften, Institut für Deutsche und Niederländische Philologie, Habelschwerdter Allee 45, DE-14195 Berlin  
Prof. Dr. Paulo Astor Soethe, Universidade Federal do Paraná, Setor de Ciências Humanas, Letras e Artes (SCHLA), R. General Carneiro, 460, 80060-140 Curitiba-PR, Brazil  
Prof. Dr. Jean-Marie Valentin, Université de Paris-Sorbonne, Paris IV, Faculté d'Etudes Germaniques, Centre Universitaire Malesherbes, 108 Bvd. Malesherbes, FR-75850 Paris  
Prof. Dr. Maoping Wei, Shanghai International Studies Uni., Dept. of German, 550 Dalian Road West, 200083 Shanghai/China  
Prof. Dr. Winfried Woessler, Universität Osnabrück, Fachbereich Sprach- und Literaturwissenschaft, Postfach 4469, DE-49069 Osnabrück

### *Redaktion*

Jahrbuch für Internationale Germanistik, Redaktion:  
Dr. Gerd-Hermann Susen, Freie Universität Berlin, Fachbereich Philosophie und Geisteswissenschaften, Forschungsstelle für Mittlere Deutsche Literatur, Habelschwerdter Allee 45, DE-14195 Berlin, Telefon +49 30 8385 5007, Fax +49 30 8385 2821, Mail: germanistik.jahrbuch@arcor.de

### *Verlag*

Peter Lang AG, Internationaler Verlag der Wissenschaften, Wabernstrasse 40,  
CH-3007 Bern, Telefon +41 31 306 17 17, Fax +41 31 306 17 27  
info@peterlang.com, www.peterlang.com

# Jahrbuch für Internationale Germanistik

*In Verbindung mit der Internationalen  
Vereinigung für Germanistik*

herausgegeben von

Mun-Yeong Ahn – Laura Auteri – Rudolf Bentzinger – Anil Bhatti –  
Michael Dallapiazza – Elvira Glaser – Rüdiger Görner – Wolfgang Hackl –  
Isabel Hernández – Mark L. Loudon – Carlotta von Maltzan – Gaby Pailer –  
Hans-Gert Roloff – Karol Sauerland – Franz Simmler – Paulo Astor Soethe –  
Jean-Marie Valentin – Maoping Wei – Winfried Woesler

Geschäftsführender Herausgeber

Hans-Gert Roloff

Jahrgang LII – Heft 1

2020



**PETER LANG**

Bern · Berlin · Bruxelles · New York · Oxford

ISSN 0449-5233  
E-ISSN 2235-1280

**PETER LANG**  
Open



Open Access: Wenn nicht anders angegeben, sind Inhalte unter den Bedingungen  
der Creative Commons Namensnennung 4.0 Internationalen (CC BY 4.0)

Lizenz wiederverwendbar. Weitere Informationen:

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

Diese Publikation wurde begutachtet.

Peter Lang AG, Internationaler Verlag der Wissenschaften, Bern 2020  
Wabernstrasse 40, CH-3007 Bern, Schweiz  
[info@peterlang.com](mailto:info@peterlang.com), [www.peterlang.com](http://www.peterlang.com)

Printed in Germany

# Inhaltsverzeichnis

## Abhandlungen zum Rahmenthema LVII

„Neue Wege der Germanistik: International, Transdisziplinär, Digital“  
Erste Folge

|  |     |
|--|-----|
| Einführung in das Rahmenthema<br>Von Laura Auteri (Palermo) und Marina Foschi Albert (Pisa) .....  | 7   |
| Wilhelm von Humboldts Erbe für die fremdsprachliche Bildung<br>Von Odile Scheider-Mizony (Strasbourg) .....  | 11  |
| Grammatische Kompetenz im Zeitalter der Mehrsprachigkeit<br>Von Marina Foschi (Pisa) .....   | 27  |
| Fremdheitserfahrung und Berufsfähigkeit in der germanistischen Lehre: Erfahrungsbericht<br>zur Entwicklung des Mastertudiengangs in <i>Transnational German Studies</i><br>Von John Greenfield (Porto) ..... | 43  |
| Deutsch als Fremdsprache in China – aktuelle Situation, Herausforderungen und Ausblick<br>Von Jin Zhao (Shanghai) .....  | 51  |
| Zwischen Transdisziplinarität und Transkulturalität. Ein Versuch, Herder heute im<br>Zeitalter der ‚Digital Humanities‘ zu interpretieren<br>Von Elena Agazzi (Bergamo) .....                                | 65  |
| Figuren des Hasses. Prolegomena zu einer Literatur- und Kulturgeschichte<br>Von Martina Wagner-Egelhaaf (Münster) .....  | 81  |
| Offen, kreativ und kollaborativ, dazu noch kritisch? Zwei koreanische Beispiele von<br>‚Digital Humanities‘<br>Von Yun-Young Choi (Seoul) .....  | 91  |
| Johann Heinrich Ramberg als interkultureller Buchillustrator der Goethezeit: Ein digitaler<br>vernetzter Werkkatalog (Projektvorstellung rambergillustrations)<br>Von Waltraud Maierhofer (Iowa) .....       | 99  |
| Digitales Deutschlehren und -lernen in China<br>Von Jin Zhao und Xiong Zhang (Shanghai) .....  | 115 |
| Sprachliche Mittel der Komik im gesprochenen Deutsch: Eine Projektskizze<br>Von Nicolò Calpestrati (Mailand) .....   | 131 |
| Zum Verhältnis zwischen Englisch L2 und Deutsch L3 bei italophonen Studierenden<br>Von Sara Corso (Pisa) .....   | 145 |
| Betrug und Täuschung in der Literatur der Frühen Neuzeit<br>Von Alina Korotkova (Palermo) .....  | 155 |
| Modalpartikeln in deutschen Fragesätzen und ihre Funktionsäquivalente im Italienischen<br>Von Martina Lemmetti (Pisa) .....  | 165 |

|  |     |
|--|-----|
| Grammatische Traditionen im Vergleich: die Satzdefinition in der deutschen und italienischen Grammatikschreibung<br>Von Patrizio Malloggi (Pisa) . . . . . | 177 |
|--|-----|

Abhandlungen zum Rahmenthema LI  
„Die Auslandsgermanisten und ihr Mittelalter“  
Zweite Folge

|  |     |
|--|-----|
| Léopold Sédar Senghors Deutsches Mittelalter: eine kulturelle Selbstbehauptung mittels Romantikrezeption.<br>Von Amadou oury Ba (Dakar) . . . . .          | 189 |
| Globalisierte Mediävistik in Nordamerika – Plädoyer für gesellschafts-relevante Lektüre mittelalterlicher Texte<br>Von Albrecht Classen (Tucson) . . . . . | 203 |

Neueste deutschsprachige Literatur

|   |     |
|---|-----|
| Peter Waterhouse: EQUUS. Wie Kleist heißt. Matthes & Seitz, Berlin 2018 (Gloria) . . . . .                                | 223 |
| Rafik Schami: <i>Die geheime Mission des Kardinals</i> . Carl Hanser Verlag.<br>München 2019 (Arianna Di Bella) . . . . . | 235 |
| Jackie Thomae: Brüder. Roman. Hanser Berlin Verlag,<br>München 2019 (Marie A. Rieger) . . . . .                           | 249 |

Rezensionen

|   |     |
|---|-----|
| Karolin Freund: Der Theatermonolog in den Schauspielen von Hans Sachs und die Literarisierung des Fastnachtspiels. Tübingen: Narr Francke 2018<br>(Roberto De Pol, Genua) . . . . .   | 261 |
| Stuart Jeffries: Grand Hotel Abgrund. Die Frankfurter Schule und ihre Zeit.<br>Aus dem Englischen von Susanne Held. Stuttgart: Klett-Cotta Verlag 2019<br>(Michael Dallapiazza, Prato/Bologna) . . . . .                              | 268 |
| Valentina Savietto: Kunst und Künstler im Erzählwerk Klaus Manns.<br>Intermediale Forschungsperspektiven auf Musik, Tanz, Theater und bildende<br>Kunst. Würzburg: Königshausen & Neumann 2019 (Maren Lickhardt, Innsbruck) . . . . . | 270 |

Vorschlag für Rahmenthemen

|  |     |
|--|-----|
| Arbeitstitel: Medizin und Naturwissenschaften in deutscher Literatur . . . . . | 273 |
| Wiederaufnahme des Rahmenthemas „Dialektliteratur“ . . . . .                   | 275 |

Rafik Schami: *Die geheime Mission des Kardinals*, Carl Hanser Verlag. München 2019. 432 Seiten.

Hätte ich ein Motto für das Buch *Die geheime Mission des Kardinals* zu wählen, würde ich mich für ‚Hymne auf den Widerstand‘ entscheiden: Widerstandsfähigkeit der anständigen Menschen gegenüber einer diktatorischen Herrschaft, die die Individuen unter ein ungerechtes und gewalttätiges System zwingt.

Suheil Fadél, unter dem Pseudonym Rafik Schami weltweit bekannt, erzählt in seinem Ende Juli 2019 erschienenen jüngsten literarischen Werk, *Die geheime Mission des Kardinals*, noch einmal, aber nicht ausschließlich, von seiner ehemaligen Heimat mit ihrem Volk, seinen Sitten und Gewohnheiten. Der Roman ist der Mutter des Autors Hanne Joakim gewidmet, die ihm, wie es im Buch steht, mit ihren Geschichten jedweden Aberglauben ausgetrieben hat<sup>1</sup>. Das Werk, das mit einem besonders zynischen, aber gleichzeitig unlegbaren Fazit: „Glaube versetzt selten Berge, Aberglaube immer ganze Völker“<sup>2</sup> beginnt, besteht aus mehr als 400 dichten Seiten, ist in 51 Kapitel gegliedert und spielt 2010 in Syrien, unmittelbar vor Ausbruch der Proteste gegen den, im Buch unbenannten, Machthaber Baschar al Assad, als die Städte noch existierten und ein Alltag noch möglich war.

Als Ausgangspunkt für diese Analyse fasse ich hier die Handlung kurz zusammen. Sie beginnt in Damaskus am regnerischen Sonntag des 14. November 2010. In der Küche seiner Wohnung sitzt Zakaria Barudi, Witwer, Einzelgänger, Mitte sechzig, mittelgroß, brilletragend; vor ihm hängt ein Kalender, in dem über dem Februar die Schrift „Ich bin frei“<sup>3</sup> steht. Er ist ein berühmter Kriminalpolizist, der nach 46 Jahren Polizeidienst die letzten 79 Arbeitstage bis zur Pensionierung in großer Vorfreude angeht. Plötzlich wird seine Routine von einem brutalen Mord unterbrochen. *Operation Olivenöl* ist nicht nur der Titel des 9. Kapitels, sondern auch die Bezeichnung für den Kriminalfall: Kardinal Angelo Cornaro, ein Würdenträger der römischen Kurie, wurde tot in einem Fass mit Olivenöl in der italienischen Botschaft in Damaskus angeliefert. Die Leiche hat man makaber entstellt: Die inneren Organe wurden entfernt, Silberstücke in die Augenhöhlen eingenäht, an der Stelle des Herzens wurde ein Basaltstein platziert und der Kardinalsring steckt

1 Rafik Schami: *Die geheime Mission des Kardinals*. Carl Hanser, München, 2019, Widmung.

2 Ibid., Resümee.

3 Ibid., S. 9.

jetzt an der linken statt an der rechten Hand. Teils als Verstärkung oder vielleicht als Absicherung, teils als politisch-diplomatische Kooperation zwischen Syrien und Berlusconi Italien kommt ein Kollege aus Rom, Marco Mancini, ein Mafiaexperte, der aus Sicherheitsgründen die Identität eines Journalisten, Roberto Mastroianni, annimmt. Das Duo ist gleich parat! Der Italiener, ein guter Kenner der arabischen Sprache und Kultur, erweist sich bald nicht nur als zuverlässiger Mitarbeiter, sondern auch als guter Kumpel und die zwei Kommissare freunden sich schnell an.

Die Ermittlungen führen die zwei in den Norden des Landes und während der Nachforschungen fallen sie in die Hände einer bewaffneten Gruppe islamistischer Terroristen. Das Schicksal wendet sich auf einmal vermeintlich zum Schlechten. Doch dauert die Spannung bei den Lesern nicht lange, wie schon der Titel des 32. Kapitels *Glück im Unglück* andeutet, denn hier entpuppt sich der Anführer der Islamisten, der Emir Scharif, als der ehemalige geliebte Pflege-sohn Barudis. Die Entführung verwandelt sich in einen Aufenthalt in Scharifs Haus, also in eine Art ‚Familienzusammenführung‘. Der Islamist und seine Gruppe helfen den beiden Ermittlern gerne bei der Suche nach dem Mörder des Prälaten und seiner Begleitung sowie nach dem Grund der Mission des Kardinals. Obwohl die italienische und vatikanische Botschaft in Damaskus vorgeben, nicht genau zu wissen, warum der Kardinal wirklich nach Syrien kam, vermuten Barudi und Mancini nicht zu Unrecht, dass die vatikanische Botschaft von Beginn an sehr wohl informiert war.

So erfahren die Kriminalpolizisten eine offizielle und eine inoffizielle Version. Offiziell sollte der Geistliche im Auftrag von Papst Benedikt XVI. die angeblichen Wunder bekannter Wundertäter überprüfen. Bei der Ermittlung stellen Barudi und Mancini fest, wie groß das Renommee dieser Scharlatane geworden ist, sowohl unter armen und naiven als auch unter gebildeten Menschen<sup>4</sup>. Die Kommissare decken aber auch den geheimen Grund der Mission des römischen Islamkenners auf, nämlich die Untersuchung der festen Verbindungen zwischen italienischer Mafia und Diktatur, die auch den korrupten Bischof einbeziehen<sup>5</sup>.

Die heiße Spur scheint gefunden. Weitere Ermittlungen beweisen, dass Buri zusammen mit Salim Asmar, Ehemann von Dumia, einer bekannten Heilerin, dank dem Geld der Abergläubischen das verbrecherische Netz weiter ausgebreitet, den Kardinal und seinen Jesuiten-Begleiter, Pater

4 Ein Beleg ist zum Beispiel die ständige Unterstützung des arglosen Pfarrers Gabriel für die angebliche Heilerin Dumia, oder die hingebungsvolle Haltung des Verteidigungsministers Yasser Ballas und anderer Offiziere des Geheimdienstes gegenüber dieser Frau.

5 Buris Bruder ist ein ehrgeiziger Unternehmer, der zusammen mit einem Cousin des Präsidenten die halbe Wirtschaft des Nordens beherrscht. Es ist also nur plausibel, dass auch der skrupellose Bischof eine Rolle in diesem Clan spielt, so wie auch der katholische Patriarch ahnt.



Josè Camillieros<sup>6</sup>, ermordet und mit der Hilfe des Schönheitschirurgen Doktor Bulos Sargi, Bruder der Scharlatanin, die Leiche des Prälaten präpariert hat.

Der Fall scheint also endgültig abgeschlossen. Der Chirurg erhängt sich angeblich infolge unerträglicher Gewissensbisse nach dem Geständnis beim Verhör, Buri und Salim Asmar werden kurz in einer Gefängniszelle isoliert, aber dann freigelassen. An seiner statt wird ein in dieser Sache unschuldiger Islamist als Täter ‚identifiziert‘. Mit der resignierten Äußerung „Das ist unsere Justiz“<sup>7</sup> beendet Barudi seine letzten Dienstage.

### 1. Erzählstil

*Die geheime Mission* präsentiert sich mit kufischer Schrift auf dem Cover<sup>8</sup> und ist in meist kurze, mit Titeln versehene Kapitel gegliedert.

Da die Hauptgeschichte in der Ermittlung des Kommissars Barudi im Fall des ermordeten Kardinals aus Rom besteht, wird das Buch von einigen Rezensenten als Krimi oder Regionalkrimi bzw. Damaskuskrimi<sup>9</sup> bezeichnet. Beim Vergleich mit den viel übersetzten ‚Regionalkrimis‘ des berühmten italienischen, vor kurzem verstorbenen Andrea Camilleri, die, wie ich bald erläutern werde, einige Gemeinsamkeiten mit Schamis Text haben, würde ich aber die Bezeichnung ‚Krimi‘ nicht ohne weiteres akzeptieren. In Camilleris Werken sind ebenfalls aktuelle Themen wie Emigration, Diskriminierung, Verbindungen zwischen Politik und Mafia behandelt, sie werden aber konsequent in die Ermittlungen der Hauptfigur ‚Kommissar Montalbano‘ einbezogen und haben eine unmittelbare Funktion für die Aufklärung des Mordes. *Die geheime Mission* enthält hingegen in jenem ‚scheherezadeartigen‘ Stil<sup>10</sup>, der Schafis literarische Produktion, so z.B. im Spionagethriller *SOPHIA oder Der Anfang aller Geschichten*, 2015, kennzeichnet, verschiedene Untererzählungen mit einer langen und facettenreichen Reihe von Figuren- und Themenkonstellationen: Liebe und Hass, Glaube und Aberglaube, Treue und Verrat, Freund- und Feindschaft.

6 Auch der junge Jesuit wird zum unschuldigen Toten, denn er wurde von Angelo Cornaro engagiert.

7 Schami: *Die geheime Mission*, S. 412.

8 Die kufische Schrift ist eine der ältesten kalligraphischen Formen der arabischen Schrift. Sie ist nach der Stadt Kufa benannt, die im heutigen Irak liegt.

9 Moritz Baumstieger: Der kulinarische Ermittler. In: Süddeutsche Zeitung 29.08.2019, <<https://www.sueddeutsche.de/kultur/deutsche-literatur-der-kulinarische-ermittler-1.4580119>>, (9.09.2019).

10 So Oliver Jungen: Das große Fressen auf der Ölspur. In: Allgemeine Zeitung 06.08.2019, <[https://www.buecher.de/shop/rom-stadt/die-geheime-mission-des-kardinals/schami-rafik/products\\_products/detail/prod\\_id/55963698/#reviews](https://www.buecher.de/shop/rom-stadt/die-geheime-mission-des-kardinals/schami-rafik/products_products/detail/prod_id/55963698/#reviews)>, (12.09.2019).

Die langatmigen Nebenhandlungen und die häufigen Wiederholungen können allerdings den Lesefluss behindern, so dass der Leser den roten Faden ab und zu verliert<sup>11</sup>. Darüber klagen nicht ganz zu Unrecht einige Rezensenten, wie von Oppen, und Leser, vor allem diejenigen, die darauf vorbereitet waren, *Die geheime Mission* ausschließlich als Krimi zu lesen<sup>12</sup>. Wenn man aber das Werk als breit angelegten Gesellschaftsroman mit Kriminalhandlung betrachtet, kann man mit den positiven Rezensionen von Pluwatsch, Schneider u.a. übereinstimmen. Auch wenn sie teilweise die langen Unterbrechungen der Haupthandlung als störend empfinden, preisen die Literaturkritiker, meiner Meinung nach legitimerweise, die scharfen Alltagsbeobachtungen von unterschiedlichen Aspekten der syrischen Gesellschaft vor dem Bürgerkrieg<sup>13</sup>.

Ausschließlich ein Krimi ist *Die geheime Mission* jedenfalls sicherlich nicht. Der kaleidoskopische Roman vereint mehrere Genres in sich: Er präsentiert sich auch als Liebesroman und insgesamt, wie Schami selbst sein Werk versteht, als „kriminalistisch grundierter Gesellschaftsroman“<sup>14</sup>, denn über die erzählte Liebesbeziehung zwischen Barudi und seiner verstorbenen Frau und die neue Lovestory mit seiner Nachbarin Nariman<sup>15</sup> hinaus bekommt der Leser einen Einblick in die nahöstliche Lebenswelt im Jahr 2010.

Der Roman ist aber auch eine Art Lebensbilanz in Form eines Tagebuchs. Die Linearität der Erzählung wird ständig von Erinnerungen und vom Evozieren

- 11 So scheint es mindestens den Lektoren des Hanser Verlags passiert zu sein, wenn man die zahlreichen Satzfehler in *Die geheime Mission des Kardinals* betrachtet, wie zum Beispiel in den Kapiteln 5, 11, 12 etc.
- 12 Stephanie von Oppen: Langweilige Trinkgelage, holzschnittartige Liebeleien. In: Deutschlandfunk Kultur 15.08.2019 <[https://www.deutschlandfunkkultur.de/rafik-schami-die-geheime-mission-des-kardinals-langweilige.1270.de.html?dram:article\\_id=456427](https://www.deutschlandfunkkultur.de/rafik-schami-die-geheime-mission-des-kardinals-langweilige.1270.de.html?dram:article_id=456427)> (12.09.2019). Eine breite Rezensionssammlung von Lesern zu *Die geheime Mission des Kardinals* findet man unter <https://www.vorablesen.de/buecher/die-geheime-mission-des-kardinals/rezensionen> (22.09.2019).
- 13 Petra Pluwatsch: Rafik Schami: “Die geheime Mission des Kardinals“ – Er schwieg wie tausende, wie Millionen. In: Bücheratlas, 04.08.2019, <<https://www.fr.de/kultur/literatur/rafik-schami-geheime-mission-kardinals-schwieg-tausende-millionen-12908716.html>> (21.09.2019); Ronald Schneider: In geheimer Mission. In: RP. Online, 13.08.2019, <[https://rp-online.de/nrw/staedte/dinslaken/ronald-schneider-empfehl-denkrimi-die-geheime-mission-des-kardinals-von-rafik-schami\\_aid-45011981](https://rp-online.de/nrw/staedte/dinslaken/ronald-schneider-empfehl-denkrimi-die-geheime-mission-des-kardinals-von-rafik-schami_aid-45011981)> (20.09.2019); Esther Willbrandt: Rafik Schami: Die geheime Mission des Kardinals. In: Radiobremen 02.08.2019 <<https://www.radiobremen.de/bremenzwei/rubriken/buchtipps/schami102.html>> (13.08.2019).
- 14 Vgl. Klappentext des Romans und Deutsche Presse Agentur: Kardinal in Olivenöl – Rafik Schami schreibt neuen Roman. In: Hamburger Abendblatt 30.07.2019, <<https://www.abendblatt.de/kultur-live/buecher/article226633201/Kardinal-in-Olivenoel-Rafik-Schami-schreibt-neuen-Roman.html>> (11.09.2019).
- 15 Die Liebesgeschichte beginnt ganz unvermittelt und erscheint dem Leser ziemlich unglaubwürdig, da Barudi seine treue Liebe zu seiner verstorbener Frau bis zur Hälfte des Romans ständig betont. Auf einmal lernt er aber seine Nachbarin Nariman kennen und in ein paar Monaten werden die beiden sogar zusammenziehen.

der Vergangenheit durch die syrische Hauptfigur unterbrochen. Die Tagebuchnotizen, die auf insgesamt 14 Kapitel verteilt sind, alle mit eigenen Titeln und *Kommissar Barudis Tagebuch* als Untertitel, sind nicht unmittelbar relevant für die Entwicklung der Haupthandlung. Diese Flashbacks geben intime Einblicke in Barudis gegenwärtiges und vergangenes Leben und der Autor sorgt dafür, dass der Leser Empathie für seine bitteren Erlebnisse empfindet. Nicht nur wird das Privatleben des Protagonisten erzählt, es werden auch politische Informationen zu Syrien und Berlusconi Italien vermittelt. Dadurch kann man beeindruckende Einsichten in die syrische und italienische Kultur und Politik gewinnen, wie zum Beispiel im 12. Kapitel *Sprachbegabung*<sup>16</sup>, als Mancini erzählt, dass man in Italien, um Rechtsanwalt zu werden, Beziehungen braucht. Der italienische Kommissar berichtet auch über die unter Berlusconi verbreitete Korruption und über den tapferen Kämpfer gegen die Mafia Roberto Saviano, dessen Buch *Gomorrha* auch Barudi in der arabischen Ausgabe kennt. Ich werde darauf zurückkommen.

Was den Stil angeht, ist noch auf Shamis Ironie zu verweisen. Dan von Medem hebt z.B. die oft amüsanten und witzigen Dialoge hervor<sup>17</sup>, vor allem zwischen Mancini und seinem Kollegen, und die Anekdoten, die mit dem Kriminalfall nicht direkt zu tun haben, welche allerdings *Die geheime Mission* einerseits zwar inhaltlich vielfältig machen, andererseits den Autor dazu bringen, auf bloße „Action“ zu verzichten. Teilweise aus diesem Grund stempeln Literaturkritiker wie Baumstieger und Jungen den Roman als nicht besonders spannend und insgesamt nicht überzeugend ab<sup>18</sup>.

16 Schami: *Die geheime Mission*, S. 113-126.

17 Dan von Medem: „Die geheime Mission des Kardinals“ von Rafik Schami. In: Allgemeine Zeitung 13.09.2019 <[https://www.allgemeine-zeitung.de/freizeit/kunst-und-kultur/literatur/die-geheime-mission-des-kardinals-von-rafik-schami\\_20437527](https://www.allgemeine-zeitung.de/freizeit/kunst-und-kultur/literatur/die-geheime-mission-des-kardinals-von-rafik-schami_20437527)>, (17.09.2019). Die Polizisten lieben es, miteinander zu scherzen und sich über andere lustig zu machen, wie zum Beispiel in der Szene, in der sie in einem Imbiss essen und Barudi dem befreundeten Wirt Mancini als Journalisten vorstellt, der mit Falschgeld zahlen wird, weil er mit der Mafia zusammenarbeitet. Vgl. Schami: *Die geheime Mission*, S. 175. Kindisch und machohaft klingt hingegen die Passage, in der die zwei Kommissare wegen der Ermittlungen in einem Laden einige Amulette und diverse Heilmittel kaufen möchten und sich Barudi bloß zum Spaß über den Verkäufer und seinen Kollegen lustig macht: “Haben Sie ein Mittel gegen Potenz?“ [...] “Selbstverständlich [...]. Damit haben Männer mit sechzig ganz wunderbare Erfahrungen gemacht. Nach drei Wochen war ihre Manneskraft wie die eines Neunzehnjährigen“ - “Sie haben mich missverstanden, mein Herr. Ich brauche ein Mittel zur Reduzierung der Potenz, quasi zur Kühlung. Mein Bruder, der gerade mit Ihrer Mitarbeiterin spricht, bespringt alles, was ein Loch hat. [...]“. Ibid., S. 355. Dan von Medem: „Die geheime Mission des Kardinals“ von Rafik Schami. In: Allgemeine Zeitung 13.09.2019 <[https://www.allgemeine-zeitung.de/freizeit/kunst-und-kultur/literatur/die-geheime-mission-des-kardinals-von-rafik-schami\\_20437527](https://www.allgemeine-zeitung.de/freizeit/kunst-und-kultur/literatur/die-geheime-mission-des-kardinals-von-rafik-schami_20437527)> (17.09.2019).

18 Jungen (s. Anmerkung 10); Baumstieger (s. Anmerkung 9).

Auch besondere sprachliche Merkmale charakterisieren den Stil des Textes, so die immer wieder vorkommende Zahl drei mit allen ihren Kombinationen und Vielfachen. Es ist erstaunlich, wie kontinuierlich Schami dazu greift. Das beginnt sofort auf der ersten Seite: „Dreizehn Tage im November waren bereits durchgestrichen [...]“, und weiter: „In drei aufeinanderfolgenden Wochen [...]. Sie sei von ihm und drei Kollegen [...]. Und ich konnte mit meinem Mann und meinen drei Kindern [...]“<sup>19</sup>. Es geht immer um drei: Tage, Stunden, Wochen, Monate, Kollegen, Mörder, Mitglieder (S. 158), eine dreißigjährige Frau, eine Dreizimmerwohnung (S. 107). Oft sind die Jahre und die Kilometer dreißig (S. 283), zufällig gibt es einen dritten Stock (S. 82), ein dreistöckiges Gebäude oder dreihundertdreißig Stufen (S. 116) usw.

Die kulturübergreifende Symbolik der Zahl drei, und zwar sowohl in der westlichen als auch in der nahöstlichen Kultur und Religion<sup>20</sup>, mag als Verweis auf die innere Verbindung der zwei unterschiedlichen Welten, der westlichen und der nahöstlichen, hindeuten, ebenso wie ein weiteres Anzeichen, die Identität und Zusammenarbeit der Polizisten.

## 2. Mancini und Barudi: Eine italienisch-syrische Zusammenarbeit

Durch Barudi und Mancini verbindet Schami Orient und Okzident, zwei Welten, die sich im Text annähern, sich vereinen, um sich als eigentlich einander so ähnlich zu entdecken.

Laut Wieland Schneider wirken Schamis Helden als authentische Menschen mit guten und schlechten Eigenschaften und sind meisterhaft dargestellt<sup>21</sup>. Die beiden engagierten Single-Polizisten haben ihr Leben der Suche nach Wahrheit und Gerechtigkeit gewidmet, auch wenn ihre Arbeit bedeutet, eine gefährliche Existenz zu durchstehen. So hat zum Beispiel der athletische und witzige Marco Mancini wegen seines Berufs alle seine Liebesbeziehungen zerstört. Mit fast 50 Jahren und nach drei Ehen gesteht der Mafiaexperte bedauernd, wie er sich oft einsam fühlt, obwohl er nie an eine andere berufliche Tätigkeit gedacht hat. Auch die drei Verletzungen, die er ‚Souvenirs‘ nennt, und alle gefährlichen geheimen Einsätze im Ausland, um Verbrechen und illegale Geschäfte der italienischen Mafia aufzudecken, haben ihn nie demotiviert. Die Unterstützung

19 Ibid., 1. Kapitel, *Der Bergheilige*, S. 9-13, hier S. 9-12.

20 Zahlreiche Studien beschäftigen sich mit der Zahlensymbolik in den Religionen und Kulturen, siehe u.a. die Untersuchung von Franz Carl Endres und Annemarie Schimmel: *Das Mysterium der Zahl. Zahlensymbolik im Kulturvergleich*. Diederichs, München, 1995.

21 Wieland Schneider: Kommissar Barudis letzter Fall: Auf Mördersuche in Syrien: In: Die Presse <[https://diepresse.com/home/kultur/literatur/5666054/Kommissar-Barudis-letzter-Fall\\_Auf-Moerdersuche-in-Syrien](https://diepresse.com/home/kultur/literatur/5666054/Kommissar-Barudis-letzter-Fall_Auf-Moerdersuche-in-Syrien)>, 27.07.2019 (22.09.2019).

des italienischen Polizisten könnte also für die syrische Kripo wesentlich sein, genau wie Barudi selbst äußert: „Ein mutiger Kerl. Ich kann mein Glück kaum fassen. Wie auch immer der aktuelle Fall zu Ende geht, es ist eine unschätzbare Freude, mit diesem Kerl zusammenzuarbeiten“<sup>22</sup>.

Schaufelt die syrische Mafia mithilfe mächtiger Politiker Milliarden aus dem Land, so Barudi, gilt dies auch für Italien, wofür Marco Mancini Beispiele anführt. Um die Korruption in Syrien und im Belpaese zu vergleichen, berichtet Mancini über die ermordeten Richter Falcone und Borsellino: „Beide wurden vom Staat im Stich gelassen, verraten. Sie hatten große Erfolge und wurden dann von der Mafia getötet, der Staat schaute zu“<sup>23</sup>. Der Kommissar erzählt weiter, wie stark seine berufliche Laufbahn von diesen Helden beeinflusst wurde und immer noch wird, und er vertraut Barudi sogar noch an, dass sein Lebensmotto aus einem Satz von Borsellino stammt: „*Wer Angst hat, stirbt jeden Tag, wer keine Angst hat, stirbt nur einmal*“<sup>24</sup>.

Das wiederkehrende Interesse des Autors an Italien, dem Land, durch das Schami gerne reist und das für ihn als Brücke zwischen Orient und Okzident gilt, und vor allem die Aufmerksamkeit für die Hauptstadt begegnet uns auch in *Die geheime Mission*. Schon in *SOPHIA* war ein Teil des Romans nach Rom verlagert, und zahlreich waren die italienischen Figuren, die eine bedeutsame Rolle innerhalb der Handlung spielten. Es kann deswegen auch plausibel sein, dass Schami sich für seinen Marco Mancini von einem anderen römischen Kriminalpolizisten, Enrico Mancini, Hauptfigur der in Rom spielenden Trilogie von Mirko Zilahy, inspirieren ließ<sup>25</sup>. Kleine, aber wichtige Gemeinsamkeiten sind zwischen den zwei Männern zu erkennen: Beide Mancinis kommen aus dem *Caput Mundi*, haben eine schwierige Vergangenheit hinter sich, und sobald sie im Dienst sind, geben sie sich als clevere und mutige Kommissare, die vor nichts zurückschrecken.

Ein anderer Mancini, der mit Mördern und Ermittlungen zu tun hat, ist der deutsch-italienische Autor Claudio Michele Mancini. Er behandelt oft in seinen Romanen das Mafia-Milieu und reale Kriminalfälle. Vom ersten literarischen Debüt *Infamità*, 2006, bis zum letzten Roman *Il Bastardo*, 2015, beschäftigt sich der in München lebende Schriftsteller mit unterschiedlichen Aspekten der italienischen kriminellen Organisationen: Machtkämpfen zwischen Mafia-Paten und deren Rivalen innerhalb der Cosa Nostra, Geldwäsche der Mafia,

22 Schami: *Die geheime Mission*, 30. Kapitel, *Von ungewöhnlichen Menschen. Kommissar Barudis Tagebuch*, S. 296-298, hier S. 298.

23 Ibid., S. 121.

24 Ibid., S. 122.

25 Die ersten zwei Bände der italienischen Trilogie von dem in Rom geborenen Autor Mirko Zilahy sind mit den Titeln *Schattenkiller*, 2016, und *Nachtjäger*, 2017, vom Verlag Lübbe am deutschen Büchermarkt publiziert.

ahnungslosen Ehen mit Mafiosi usw.<sup>26</sup>. Eine bemerkenswerte Parallele also zwischen dem Autor Mancini und dem Mafia-Experten von Schami.

Wenn Marco Mancini ein erfahrener Mafia-Bekämpfer ist, wird auch der Damaszener Kommissar als ein begabter Detektiv dargestellt. Barudi ist ein ‚explosiver‘ Mensch, explosiv wie sein Name, der im Arabischen ‚Schießpulver‘ oder ‚Revolver‘ (baruda) bedeutet. Sein Ruhm als begabter Polizist und Aufklärer schwieriger Kriminalfälle ist in der Stadt weit verbreitet, er wird von vielen als Held betrachtet. Gleichzeitig scheint er aber auch ein Opfer der meist im Dunkeln bleibenden Obrigkeit, denn nach der ersten Erniedrigung am Anfang seiner Laufbahn<sup>27</sup> hat er sich widerwillig bemüht, sich dem tristen und korrupten System anzupassen, wie er seinem italienischen Kollegen gesteht. Wenn er gradlinig seinen Weg gehen möchte, bleibt er gleichzeitig seinen Vorgesetzten und Regeln immer treu, wie die Entscheidung zeigt, auch nach einer produktiven Fortbildungszeit in London nach Syrien zurückzukommen. Wahrscheinlich glaubt er im Grunde seines Herzens, dass eine bessere Zukunft in seiner Heimat möglich sei, und vertraut auf die Offenheit und Aufrichtigkeit der meisten Syrier, die loyal arbeiten und ein gerechtes Leben führen. Wahrscheinlich glaubt Barudi 2010 genau an alle diejenigen, die heutzutage in seinem Land Bombenangriffe und feindliche Attacken erleiden müssen, kein Haus mehr haben und gefährliche Fluchten riskieren, um ein neues Leben in Europa zu beginnen.

### 3. ‚Innere‘ Intertextualität und Andrea Camilleri im Hintergrund

Schamis Erzählkunst zeigt sich auch darin, wie er an einige Charaktere und Ereignisse aus anderen Romanen anzuknüpfen versteht. Die imaginäre Reise findet also nicht nur durch die syrischen Landschaften statt, sondern auch durch Texte und Geschichten. Die treue Leserschaft Schamis identifiziert in *Die geheime Mission* auf den ersten Blick Hinweise auf andere Texte des Autors. Zum Beispiel ist Barudi der Kommissar des bekannten Romans *Die dunkle Seite der Liebe*, der 2004 publiziert wurde und der als Höhepunkt des literarischen Schaffens des Schriftstellers bis zu den ersten Jahren des XXI. Jahrhunderts betrachtet wurde. Wenn Barudi in der ‚Romeo-und-Julia-Parabel‘

26 Andere Werke von Claudio Michele Mancini, der neuerdings für das neurechte Magazin *Compact* schreibt, sind zum Beispiel die scharfe Satiren-Sammlung *Finsterland*, 2003, die Mafia-Romane *Mala Vita*, 2009, und *La Nera*, 2012 und das schmale humoristische Buch *Himmlische Geschichten und teuflische Fabeln*, 2011.

27 Als junger Polizist wurde er an die jordanische Grenze strafversetzt und durfte erst fünf Jahre später nach Damaskus zurückkehren.

als junger, unerfahrener Polizist eine Nebenrolle spielte und das polizeiliche Element nur als Ornament der Haupthandlung fungierte, sind hier sowohl die Persönlichkeit und die Funktion des jetzt reifen Helden als auch der Mordfall ins Zentrum der Handlung gerückt.

Ein gemeinsames Motiv taucht schon am Anfang der Texte auf: Die Entdeckung eines Toten. In *Die dunkle Seite* wird ein ermordeter muslimischer Offizier in einem Korb am Eingang der Pauluskapelle in Damaskus gefunden. Im letzten Werk Schamis wird eine hohe Persönlichkeit, hier ein Prälat, tot in einem Ölfass entdeckt. In beiden Fällen lässt das Geschehen Vertreter von Christentum und Islam in Berührung kommen.

Weitere Übereinstimmungen: Mit *Die dunkle Seite* beginnt die polizeiliche Laufbahn, die mit *Die geheime Mission* endgültig abbricht, in beiden Fällen wird die harte Arbeit des Kommissars nicht anerkannt; seine Entdeckungen werden skrupellos vertuscht und die Verbrecher irgendwie beschützt. Der Protagonist kommt sich als Versager vor, als machtloser Mensch, der in einer korrupten Gesellschaft lebt und sich dem Willen des diktatorischen Systems beugen muss. Wenn er früher, um seine Arbeit weiter ausüben zu können, Kompromisse einging, den Mund hielt und bloß „schwieg wie Tausende, wie Millionen“<sup>28</sup>, vermag er im zweiten Roman immerhin eine kleine persönliche Genugtuung zu gewinnen, die an den Umständen allerdings nichts ändert. Der gerade Pensionierte, der in der offiziellen Presse als syrischer Sherlock Holmes gefeiert wird und der sich über die Verbreitung der wahren Ermittlungsergebnisse von Mund zu Mund freut, entscheidet die Feier zur Verleihung der Ehrenmedaille für seine Karriere zu boykottieren. Im Polizeipräsidium auf der Bühne warten der Innenminister und die höchsten Offiziere ungeduldig und nervös auf ihn:

„Wo bleibt der alte Trottel?“, fragte [Major Suleiman] sich laut. Er rief auf Barudis Handy an, aber es war ausgeschaltet. Auch in seiner Wohnung war er nicht. Die Zettel, die seine Mitarbeiter an Barudis Wohnungstür angebracht hatten, klebten immer noch<sup>29</sup>.

Man glaubt, er sei krank – er liegt aber glücklich im Bett mit seiner Nariman.

Barudi ist nicht die einzige Figur, die Schami aus einem alten Roman wiederaufnimmt. Im 11. Kapitel taucht auch Salman, Protagonist von *SOPHIA* auf, was etwas gezwungen erscheint. Denn er spielt in *Die geheime Mission* eine ganz kleine Rolle, er tritt nur auf, als der italienische Mafijäger auf den Flug nach Damaskus wartet. In der Wartezone begegnet Mancini dem exilierten Salman, der ebenfalls in Rom lebt und nach 40 Jahren endlich nach Syrien darf. Das kurze Kapitel widmet sich ganz der Geschichte der Hauptfigur von

28 Schami: *Die geheime Mission*, S. 429.

29 Ibid., S. 430.



*SOPHIA* vor und nach dem deutsch-italienischen Exil. Da die beiden bei der Landung ihre italienischen Adressen und Telefonnummern austauschen, lässt sich anhand Schamis *modus operandi*, die Handlungen seiner Romane zu verknüpfen, vermuten, dass die beiden sich vielleicht irgendwann in einem künftigen Text des Autors wieder treffen werden<sup>30</sup>.

Der ‚inneren‘ Intertextualität gesellt sich keine direkte ‚externe‘ Intertextualität zu, doch Hinweise, z.B. auf die Reihe *Il Commissario Montalbano* von dem auch in Deutschland bekannten Andrea Camilleri, häufen sich, so schon der Name des ermordeten Begleiters von Kardinal Cornaro, Josè Camillieros, der den italienischen Schriftsteller evoziert, ein kleines Indiz, das nicht nur ein Zufall sein kann. Camilleri ist zurzeit in Italien der bekannteste Autor von Kriminalromanen, sein Montalbano, auch dank der Verfilmungen für das Fernsehen, der berühmteste Kommissar schlechthin. Es wundert demnach nicht, sollen weiter Syrien und Italien einander nähergebracht werden, dass wir auf weitere Gemeinsamkeiten stoßen. Beide Autoren, wie allerdings auch viele andere, schreiben über eigene Heimatorte: Camilleri, der lange in Rom gelebt hat, verlagert die Mordfälle von Montalbano nach Vigata, an einen imaginären Ort auf Sizilien, der auf seine Geburtsstadt, Porto Empedocle, verweist; Schami erzählt von Damaskus, seinem Heimatort. Beide vermitteln weiter dem Leser viele Informationen über die sizilianische und die Damaszener Esskultur, denn die zwei Polizisten essen gern, und wenn an den syrischen Tischen die Tausend Düfte und Aromen von Falafel, Kaffee mit Kardamon, Kebbech usw. genossen werden, sind auf Sizilien hingegen Caponata, Pasta ncasciata<sup>31</sup>, Spaghetti mit Tintenfischtinte, Arancine usw. serviert. In *Die geheime Mission* geht der syrische Polizist oft in kleine Trattorien, genauso wie Montalbano Stammkunde des einfachen Restaurants ‚Da Calogero‘ ist, wenn er sich nicht zu Hause von der vertrauten Haushälterin verwöhnen lässt. Mancini ist ebenfalls ein Feinschmecker-Kommissar, der das Essen und vor allem die syrische Küche liebt. Barudi, Mancini und Montalbano, drei fast ‚klischeehafte‘ Polizisten-Einzelgänger, die nicht immer konventionelle Methoden im Dienst anwenden<sup>32</sup>, essen immer mit

30 Auch weitere Gemeinsamkeiten der zwei Romane können erklären, warum Schami dieses kurze Intermezzo am Anfang der Erzählung einsetzt: Mancini macht gleich nach der Ankunft in Damaskus fast dieselben Erfahrungen wie Salman, und zwar er hat mit finsternen und mächtigen Geheimdiensten zu tun, er wird betrogen und landet in einer sehr schwierigen und lebensgefährlichen Situation. Andere Parallelen zwischen *Die geheime Mission* und *SOPHIA* sind noch in der Themenreihe der Texte zu erkennen, in beiden Werken geht es nämlich in gleicher Weise um Liebe, Hass, Treue, Verrat, Solidarität, Leben und Tod.

31 Pasta ncasciata ist das Lieblingsgericht von Montalbano, es besteht aus Pasta mit Tomatensauce, Hackfleisch, Salami oder Mortadella, in einer Pfanne vermengt und dann mit Parmesan bestreut in eine Auflaufform gefüllt.

32 Einen Beweis findet man zum Beispiel im 10. Kapitel *Was uns bewegt. Kommissar Barudis Tagebuch*, in dem Barudi erzählt, wie er einmal Selbstjustiz übte. Er berichtet: Der Sohn



Freude und Leidenschaft, sie lassen sich gerne die Gerichte schmecken und genießen alle Aromen mit allen Sinnen. Essen ist eine echte Sinnenapotheose, wie viele Passagen in *Die geheime Mission* belegen: „[...] Mancini [...] nahm ein Falafel, tunkte es in ein Dipschälchen und biss hinein. Er schloss die Augen und stöhnte genüsslich. »Ya Aini!«, rief er ganz wie die alten Damaszener, wenn sie begeistert sind“<sup>33</sup> Drei Kommissare, die in Ländern leben, die Krise und Korruption kennen, und gleichermaßen stereotypisiert auftreten – reserviert, teilweise plötzlich lebhaft und ironisch, häufig im Konflikt mit eigenen Vorgesetzten und vor allem mit einem großen Appetit<sup>34</sup>.

#### 4. Diskurse: Politik und Aberglaube

Dass die politischen Verhältnisse in beiden Ländern für Schami unakzeptable Züge aufweisen, sollte bereits deutlich geworden sein. Und man findet im Roman immer neue Hinweise. Fast alle hochrangigen Figuren, die die Wahrheit ans Licht bringen können, sind mit irgendeinem hohen Offizier der Geheimdienste versippt oder stehen auf Seiten des Regimes: Barudis Chef ist Cousin des Geheimdienstchefs der Abteilung nationale Sicherheit, Barudis Assistent hat Verwandte beim Geheimdienst, die Bischöfe arbeiten mit dem Geheimdienst zusammen und sogar der Patriarch von Damaskus kniet vor dem Regime nieder. In einer solchen Gesellschaft scheint es unmöglich zu sein, integer zu bleiben. Der Polizist antwortet auf die Frage, was das Schwierigste sei, „[...] dass man den Glauben an die Menschen täglich mehr verliert“, und weiter: „Jeden Abend

des Verteidigungsministers hatte 3 kleine Mädchen vergewaltigt und getötet, und da er nicht zu bestrafen war, entschloss sich der Polizist bei der Suche des dritten Opfers, den Mörder zu töten: „Dann drückte ich ab, und er fiel nach hinten. Ich begann zu weinen [...]. Meine Assistenten stürmten herbei. »Alles in Ordnung?«, fragte Ali besorgt. »[...] er hat das Mädchen getötet und Selbstmord begangen«, sagte ich. »Und du weinst über einen Verbrecher«, fragte Nabil erstaunt. »Ja«, sagte ich. Aber ich meinte mich selbst“. Schami: *Die geheime Mission*, S. 103.

33 Ibid., S. 115. Und weiter als Barudi sich vor einem großen Tablett mit einer herrlich duftenden großen Portion Kebbeh und einem Gurken-Joghurt-Salat die Hände reibt und zum Kollegen sagt: „Ich habe keinen Hunger, ich bin der Hunger in Person“. Ibid., S. 177.

34 Im deutschen literarischen Panorama denkt man zum Beispiel an den auch fast pensionierten, kranken und nicht gradlinig erfolgreichen Hans Bärlach, Hauptfigur des Romans *Der Richter und sein Henker*, 1951, von Friedrich Dürrenmatt, dann auch an den belgisch-britischen Hercule Poirot von Agatha Christie, der das gute Essen liebt, oder an die Maigret-Romane des belgischen Schriftstellers Georges Simenon, in denen der zurückhaltende Kommissar Jules Maigret immer gerne trinkt und die traditionelle französische Küche genießt.

muss ich mir sagen, es gibt noch Menschen, für die es sich zu kämpfen lohnt. Sonst müsste ich ja den Dienst quittieren oder mir die Kugel geben<sup>35</sup>.

Auch Vertreter der jeweiligen Religion sind mit kriminellen Organisationen verbunden und sie nutzen die Leichtgläubigkeit der Leute für ihre Zwecke aus. Barudi profiliert sich als aufmerksamer Beobachter der muslimischen Religion im christlich geprägten Milieu und der Italiener als Augenzeuge des Aberglaubens der Christen in seiner Heimat. Die Ermittlungen beweisen, wie in Syrien die Angst vor dem Regime sowie auch der Aberglaube die meisten Menschen fest im Griff haben, indem viele Wunderheiler auftreten, die behaupten, vom Allmächtigen Stigmata bekommen zu haben oder von tödlichen Krankheiten heilen zu können. Die endlose auf die Wunder von Dumia wartende Schlange zeigt Barudi und Mancini, wie die Gläubigen, egal ob Christen oder Muslime, ihr Heil im Irrationalen suchen, um sich angesichts eigener Tragödien zu trösten und eine Hoffnung für die Zukunft zu schaffen. Schami zeigt somit, wie ein unerträgliches Gefühl der Leere und des Verlassen-Seins die Menschen naiv macht, verwirrt, und davon profitieren die skrupellosen Scharlatane, die sich auf Kosten verzweifelter Menschen bereichern.

Barudi prangert fanatische Muslime an, der atheistische Kommissar mit christlichen Wurzeln erzählt von einem Ereignis aus seiner Vergangenheit. Das kinderlose Ehepaar Barudi wollte Scharif, das Kind eines getöteten Verbrechers, das später zum Emir der Islamisten wird, adoptieren. Sie hatten es einige Zeit als Pflegesohn zu Hause und sie liebten das Kind, das angeblich keine Verwandten hatte und sie ebenfalls mochte - „Für die Behörden war die Liebe [...] kein Argument. Sie handelten nach ihren herzlosen Paragraphen, und die Adoption eines muslimischen Waisenkindes durch eine christliche Familie war verboten“<sup>36</sup>.

Mancini berichtet mit Ironie und Spott über die Naivität der Italiener. Einmal soll in der Nähe von Rom eine Statue geblutet haben, und schon strömten Massen von Menschen in die Stadt. Bald darauf sollen auch zwanzig Madonnen von Norditalien bis Sizilien geweint haben, obwohl ein Labortest bewies, dass das Blut von einem Mann stammte, aber: „Kaum ist eine blutende Statue als Täuschung entlarvt, weint eine andere. Und die verzweifelte Masse rennt [...] kopflos von Ort zu Ort wie eine aufgescheuchte Schafsherde“<sup>37</sup>. Mancini erkennt zwar an, dass die Kirche sich von solchen Ereignissen distanzieren, sie lasse aber sonst vieles gelten: Den „Padre Pio“, nach Mancini eine dubiose Figur mit Stigmata und vorgeblichen Heilkräften, oder das Blutwunder des Schutzpatrons von Neapel Sankt Gennaro, dessen Blut in einer Ampulle

35 Schami: *Die geheime Mission*, S. 117.

36 *Ibid.*, S. 84-85.

37 *Ibid.*, S. 179.

sich drei Tage im Jahr vor den Augen der ekstatischen Gläubigen verflüssigt. Das Ermittlerduo staunt über den Wankelmut der Kirche gegenüber solchen bizarren Wundertätern und stellt fest, dass die Leichtgläubigkeit der Menschen sowohl in Syrien als in Italien grenzenlos sei.

Schamis Auseinandersetzung mit religiösem Fanatismus und Aberglaube geht noch weiter: Als Barudi entdeckt, dass sein damaliger Pflegesohn sich radikalisiert hat, konstatiert er resigniert, dass, sobald Fanatismus die Seele der Menschen erobert, der Verstand schnell manipuliert wird und man sogar bereit ist, für eine irrealen Überzeugung sein eigenes Leben sowie das unschuldiger Menschen zu opfern. Ein Tagebucheintrag über Scharif enthält eine resignierte Prophezeiung der Hauptfigur, die sich, betrachtet man die letzten Ereignisse in Syrien, bewahrheitet hat:

Er fürchtet sich nicht nur nicht vor dem Tod. Er sehnt sich sogar nach ihm. [...]. Wenn Scharif so schwärmerisch von seiner islamischen Republik erzählt, denke ich, er ist bereits verloren. Scharif will für seinen Islamismus sterben. Was aber ist der Islamismus anderes als Aberglaube? [...] Sie wollen die Religion zur Politik machen und mit ihr die Probleme der Gesellschaft lösen. Diese »islamische Republik« wird kein einziges Problem lösen. Sie ist selbst ein Problem<sup>38</sup>.

### 5. Schlussfolgerung

Die beschriebene Welt von *Die geheime Mission* ist voller Geheimnisse, Verbrechen, Korruption und menschlicher Abgründe, und doch ist sie nicht wirklich negativ geschildert, denn die starke und unzerstörbare Menschlichkeit des Volkes, von der Hauptfigur symbolisiert, scheint mehr Macht als das unterdrückerische politische Regime zu haben. Aus diesem Grund wird das Land hier, wie auch in den anderen Romanen des Autors, zum Sehnsuchtsort nicht nur für Schami, sondern auch für alle diejenigen, die Syrien verlassen haben und im Exil leben müssen.

Die Absicht des Schriftstellers scheint zu sein, ein echtes und kein plattes schwarz-weißes Bild von Syrien und den Syrern zu präsentieren. Ergibt die Darstellung der Korruption und Ungerechtigkeit ein miserables Porträt des Landes, treten den Lesern durch Barudi auch die positive Seite und die solidarische Seele des Volkes vor Augen.

Der von Anfang an frustrierte Kommissar, der bei seiner Ermittlung oft ‚von oben‘ behindert wird, der sein Leben umsonst gefährdet, denn schließlich

38 Ibid., S. 367-368.

werden er, Mancini und all seine Mitarbeiter von ihrem Chef kaltblütig verraten<sup>39</sup> und die Mörder freigelassen, lässt sich durch all dies nicht lähmen<sup>40</sup>.

Die Rolle des gerechten Kommissars in einem korrupten System zu spielen ist zwar nicht einfach, er hat sich aber nie gewünscht, an einem anderen Ort zu leben. Seine letzte Aktion, die indirekte Aufkündigung der Loyalität, d.h. der Boykott der Überreichung der Ehrenmedaille, ist *de facto* eine erbärmliche Genugtuung, aber es ist ein weiterer Versuch, wenn auch mit harmlosen Mitteln, gegen Ungerechtigkeiten zu stehen. Ein Bild der Kraft des Widerstandes, Symbol für alle die unschuldigen, guten Menschen, die trotz allem noch fähig sind, immer weiter zu gehen, tapfer nach vorne zu blicken und an mögliche bessere Zeiten zu denken. Der Polizist verhält sich wie ein Admiral, der mutig und stolz sein beschädigtes Schiff bis zum Schluss nicht verlässt, in der Hoffnung auf eine Rettung in letzter Minute.

Eine letzte Frage stellt sich, auf die eine Antwort zu finden schwer ist: Ist Barudi das *Alter Ego* von Schami selbst, der im Gegensatz zu jenem das Schiff verlassen hat und seit fast 50 Jahren im Exil lebt? Wenn ja, welche Funktion erhält der syrische Kommissar in dieser Perspektive? Dient er dazu, das Gewissen des Autors zu beschwichtigen? Sicher ist, dass Shami nicht mehr in seiner noch so geliebten Heimat hätte leben wollen: „Die Freiheit in Deutschland hat mich und meine Zunge gerettet“, sagte er zu seinem 70. Geburtstag<sup>41</sup>. In seiner zweiten Heimat ist Schami glücklich: „Ich liebe das Land sehr und ich verdanke ihm viel. [...] Wenn du immer wütend bist, immer Angst hat, dann greift das auch Herz und Nerven an“. Seine Entscheidung hat er also bis jetzt nicht bereut, allerdings hat er auch den erlittenen Verlust nicht verwunden. So ist die Sehnsucht des Schriftstellers nach Syrien dem Publikum durch die ständige Präsenz des Vaterlandes in den Werken greifbar vor Augen, denn nur in seinen Erzählungen kann Schami in seiner Heimat leben.

*Arianna Di Bella*

39 Der Kommissar hatte andauernd ein seltsames Gefühl seinem Vorgesetzten gegenüber. Er hatte immer dem Major Suleiman misstraut, deswegen hatte er beschlossen, die Ermittlungsergebnisse als Kopie bei der italienischen Botschaft zu deponieren.

40 „Ich bin gescheitert. Ich beende meine Laufbahn mit einer Niederlage, so wie ich sie 1970 mit einer Niederlage begonnen habe. [...] In einer hochmodernen, aber unfreien Gesellschaft ist die Wahrheitsfindung aussichtslos“, das ist die bittere Überzeugung, die Barudis Leben immer begleitet hat. Schami: *Die geheime Mission*, S. 415.

41 Martin Oehlen: Das Glück des Exils. In: Frankfurter Rundschau, 23.06.16, <<https://www.fr.de/kultur/literatur/glueck-exils-11687610.html>>(25.11.2019).